Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie znają one jednak zamysłów JAHWE i nie pojmują Jego planu,\* że je zgromadził niczym snopy na klepisku!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narody nie wiedzą jednak o tym, co JAHWE zamierza, nie pojmują one Jego planu, że je zgromadził niczym snopy na klepisku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | One jednak nie znają myśli JAHWE ani nie rozumieją jego rady. On bowiem je zgromadzi jak snopy na klepisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże one nie znają myśli Pańskich, ani rozumieją rady jego, iż je zgromadza jako snopy na bojewisko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni nie poznali myśli PANskich i nie wyrozumieli rady jego, bo je zgromadził jako kłosy na bojowisku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale one nie znają zamiarów Pana, planów Jego nie pojmują, że On je zgromadził jak snopy na klepisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni nie znają zamysłów Pana i nie rozumieją jego planu, że zebrał je jak snopy na klepisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz one nie znają zamiarów JAHWE i nie rozumieją Jego planów. On zebrał ich jak snopy na klepisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz one nie znają zamysłów JAHWE i nie rozumieją Jego planu: On zebrał je jak snopy na klepisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale one nie znają myśli Jahwe ani też nie przejrzały Jego zamierzenia: zebrał ich przecież jak snopy na klepisku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони не пізнали господнього задуму і не збагнули його ради, бо Він їх зібрав як снопи току. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo one nie poznały myśli WIEKUISTEGO, nie zrozumiały Jego postanowienia, że zebrał je na klepisko jak snopy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz one nie poznały myśli JAHWE i nie zrozumiały jego zamysłu; bo zbierze je jak świeży pokos zboża na klepisko. |

1. 1) planu l. rady. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 24:21</x>; <x>300 51:33</x>; <x>470 13:30</x>; <x>730 14:15</x> [↑](#footnote-ref-3)